

**Un ejemplar desconocido de la edición incunable de *Las cinco obras de Séneca*,
Sevilla 1491 (Ungut y Polono) conservado en la Biblioteca del Monasterio de la
Vid (Burgos)¹**

**An unknown copy of Seneca's incunabulum print *Las cinco obras de Séneca*, Sevilla
1491 (Ungut y Polono) found in Monasterio de la Vid's Library (Burgos)**

Manuel AYUSO GARCÍA

UNED, Departamento de Filología Clásica. Proyecto BECLaR.

mayuso@flog.uned.es

Recibido: 18 de diciembre de 2019

Aceptado: 20 de diciembre de 2019

RESUMEN:

Se ha identificado en este trabajo un ejemplar hasta ahora desconocido del incunable de Séneca, *Las cinco obras de Séneca*, Sevilla 1491, Ungut y Polono, en la biblioteca del Monasterio de Santa María de la Vid, Burgos. El ejemplar tiene ciertas características que lo hacen particularmente valioso.

Palabras clave:

Incunables; impresos antiguos de Séneca; La impresión de clásicos latinos en España.

ABSTRACT:

This paper identifies a copy, so far unknown, of Seneca's incunabulum (*Las cinco obras de Séneca*, Sevilla 1491, Ungut y Polono) found in Monasterio de la Vid's Library. This copy has some especial features which make it outstanding.

Key words:

Incunabula; Seneca's ancient prints; The printing of classical Latins in Spain.

¹ Este artículo se ha realizado dentro de los proyectos FFI2015-67335-P y PGC2018-094609-B-I00 (Estudio filológico de los textos clásicos latinos transmitidos en impresos incunables y postincunables conservados en España), cofinanciados por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER).

Introducción²

Dentro del rastreo de los fondos de las bibliotecas españolas que venimos haciendo en el grupo BECLaR en busca de ediciones y ejemplares de textos clásicos latinos impresos en España en época incunable y postincunable, hemos analizado los fondos del Monasterio de Santa María de la Vid de los Padres Agustinos, situado en la localidad del mismo nombre de la provincia de Burgos. Este Monasterio alberga una magnífica biblioteca compuesta por más de 140.000 volúmenes entre los que destacan un nutrido grupo de 22 libros incunables y muchos otros del siglo XVI, según se afirma en la página web de la institución³.

En un volumen facticio de obras de Séneca con signatura 98/B/6, estaba sin identificar la primera edición del mismo, pues está mutilo de las hojas de la portada y del colofón. Se trata de la edición de *Los cinco libros de Séneca*, Sevilla 1491, Ungut y Polono con las referencias ISTC is00374000, GW M41253, CICLE 0093. Es la traducción de Alonso de Cartagena de las obras filosóficas de Séneca, impresa por primera vez en esta edición sevillana⁴.

De acuerdo con los datos de los catálogos antes citados se conservan 32 ejemplares⁵ repartidos en 28 instituciones entre las que no se nombra el Monasterio de Santa María de la Vid. La descripción de los datos tipobibliográficos de la edición es esta⁶:

Se trata de un ejemplar en formato 2º de 130 hojas con colación a-b⁸, c⁶, d-e⁸, f⁶, g⁸, h⁶, i⁸, k⁶, l⁸, m⁶, n-o⁸, p⁶, q-r⁸, s⁶. Presenta entre 46 y 52 líneas por plana, impresas con la letra gótica identificada en TGW como 2:112G. El texto principal aparece junto con un comentario al margen, que en algunas hojas rodea al texto principal en un cuerpo menor.

La primera hoja se imprime en dos tintas, roja y negra. Cada uno de los libros y de los capítulos de los libros son encabezados por una mayúscula ornamental xilografiada, mayores las que dan inicio a los libros. No hay marca de impresor ni otros tacos xilográficos.

El encabezamiento contiene en las hojas impares el título del prólogo o libro y en las pares "Libro" y el ordinal correspondiente, pero desde h. m1r las hojas de impares dicen también "Libro quinto". En la esquina inferior derecha se imprime la signatura tipográfica en las cuatro primeras hojas de cada cuadernillo.

El título de la obra se ofrece en la portada (h. a1r) de la que carece el ejemplar ahora identificado:

Cinco libros de Seneca: | Primero libro Dela vida bienauenturada. | Segundo delas siete artes liberales. | Terçero de amonestamientos y doctrinas. | Quarto y el primero de prouidençia de dios. | Quinto el segundo libro de prouidençia de dios.

² Quiero expresar mi agradecimiento al bibliotecario del Monasterio de Santa María de la Vid, hermano Serafín de la Hoz, por su amabilidad, ayuda y facilidades para hacer este trabajo. Igualmente manifiesto mi gratitud a María Eugenia López Varea, bibliotecaria de la Universidad Pontificia de Comillas y a Rocío Blasco y Nuria García, bibliotecarias de la Biblioteca Nacional de Madrid por sus ayudas y consejos.

³ <http://www.monsteriodelavid.org>

⁴ Cualquiera de los tres sitios web proporcionan información exacta de la edición, pero CICLE añade datos que no están en ISTC ni en GW

⁵ Los ejemplares de esta edición conocidos, así como una descripción y detalles de los mismos se pueden conocer desde la descripción de la edición desde el repertorio CICLE, en las páginas del proyecto BECLaR en la dirección: <http://www.incunabula.uned.es/CICLE0093>

⁶ Empleo la transcripción diplomática en los textos impresos de la edición con expansión de las abreviaturas.

En la siguiente hoja (h. a2r) se encuentra el *incipit* en el cual se menciona la primera de las obras que componen el impreso, *De la vida Bienaventurada*, que podría ayudar también a la identificación de la edición:

Libro de Lucio anneo Seneca que escriuio a Galion E llama | se dela vida bien auenturada. trasladado de latin en lenguaje | castellano por mandado del muy alto principe y muy pode | roso rey y señor nuestro señor el rey don Juan de castilla de le | on el segundo. por ende el prologo de la traslacion fabla conel:

Finalmente, la hoja del colofón (h. s6r), arrancada en el ejemplar de la Vid, informa de la fecha, lugar de impresión e impresores:

Aqui se acaban las obras de Seneca. Imprimidas enla | muy noble y muy leal çibdad de Seuilla. por Meynar | do Ungut Alimano. y Stanislao Polono: compañeros | En el año del nascimiento del señor Mill quatroçientos | y nouanta y uno años. a veinte y ocho dias del mes de | Mayo.

El Ejemplar identificado

El ejemplar ha quedado incorporado al repertorio CICLE, con número, Cicle0093-289a, como parte del proyecto BECLaR. Paso a describir ahora el ejemplar del Monasterio de la Vid. Tiene unas dimensiones de 208 x 290 mm. Es un ejemplar relativamente bien conservado, con algunas manchas localizadas de humedad. Mútilo de la portada (h a1), de la h. f5 y de la h. s6 que contiene el colofón. La encuadernación, que parece del s. XVI y no ha sido restaurada, es de pergamino con restos de correíllas, presenta algunas manchas, dobleces y pequeñas roturas en los ángulos de unión de las cubiertas y el lomo. En el lomo se lee el título en dos líneas: “Las Obras de Seneca en R. | traducidas por mandato del rey don Juan” y una etiqueta que contiene la signatura del volumen, 98/B/6. La cubierta tiene unas dimensiones de 218 x 295 mm. En la vuelta de la cubierta hay un tejuelo pegado con esta información: “Estante 19 Cajón 1” tachado y en la línea siguiente impreso “Librería del Colegio de Filipinos de Santa María de la Vid 26-1”. En la única hoja de guarda delantera sin filigrana visible figura la signatura a lápiz en la esquina superior derecha y en el centro de la hoja este *ex libris*: “Propio | de Luis Barrio y González” con rúbrica. En el verso de la misma hoja se lee esta anotación: “Regalo hecho por la familia de D. | Luis Barrio, Cura Párroco de Peñaranda de Duero, muer-|to en dicha villa a 19 de julio de 1881 a la Biblioteca | de este Colegio de PP. Agustinos de La Vid”.

En la hoja a2r, la primera de la obra que conserva el ejemplar, está dibujado a tres colores: negro, morado y rojo, un escudo que contiene una cruz trebolada en plata sobre campo de gules, que puede apreciarse en la imagen siguiente:



Detalle de la h. a2r

En la parte superior del margen derecho de la primera hoja hay una anotación legible parcialmente de tinta muy difuminada o lápiz que informa del contenido de la edición: "Este tratado tiene [5] | libros. El p^o trata s[obre] | bienaventurada | artes liberales. el 3^o | doctrinas...el 4^o | providencia el 5^o". La escritura bien podría ser del final del XIX o del XX.

En esta misma hoja, la capitular xilografiada tiene el fondo coloreado en rojo, verde y morado. El resto de capitulares xilografiadas tienen también decoración coloreada.



Detalle de la h. a2r

Además, cada párrafo es precedido por un calderón en tinta roja, como se aprecia en la primera ilustración. Esto continúa en todo el ejemplar.

El ejemplar tiene anotaciones manuscritas marginales en castellano que generalmente son solo una glosa breve de una palabra para aclarar la correspondiente del texto -e.g. en h. g2r "Hado" para aclarar el sentido de la palabra "Fado", contenida en el texto- y marcas de lectura como manículas, subrayados o líneas quebradas verticales, de una misma mano antigua en las hh. a4v, b6r, b8v, d5v, c6r, g2r, r5v y en la última hoja s5v donde se lee al final, primero de otra mano distinta de la de las glosas anteriores, "bendito sea el dulcis no[m]bre | de Jesu" y a continuación dos líneas tachadas ilegibles con rúbrica, seguidas de una línea de la mano anterior, "Toledo 1547".

La primera hoja de la segunda edición del volumen facticio, *Los Proverbios*, Sevilla, Jacobo Cromberger 1528 (USTC nº 341742) presenta varias anotaciones manuscritas solo parcialmente legibles, En la parte superior se lee "Proverbios de Seneca". En el cuadrante inferior derecho que está en blanco hay muchos nombres difícilmente legibles entre los que se ve al menos dos veces "Francisco cano" de una mano antigua. La hoja de guarda posterior tiene abundantes garabatos, palabras y letras ilegibles. Aparte de estas, el ejemplar no transmite otras anotaciones manuscritas.

Respecto a la llegada a la biblioteca del libro y a los anteriores poseedores las informaciones las proporciona el propio volumen. Llegó tras la muerte de Luis Barrio, párroco de Peñaranda por donación de la familia. El Monasterio quedó abandonado tras la Desamortización y esto provocó el saqueo de la biblioteca, hasta que los pp. Agustinos se hicieron cargo de nuevo del Monasterio y recuperaron lo que pudieron de la biblioteca. Es verosímil que el libro fuera sustraído y para evitar la identificación del anterior propietario se arrancaran las hojas que incorporaban posiblemente algún sello o marca.

Justamente las tres hojas que se han perdido contienen grandes espacios en blanco, y son muy apropiadas para estampar sellos, rúbricas, etc. La falta de estos tres folios se puede deber, pues, a que incorporaban posiblemente algún sello o marca que delataba su origen. En los tres casos son hojas que tienen suficiente espacio en blanco para incorporar un sello sin comprometer la legibilidad de la obra. En el volumen de la Vid se aprecia nítidamente que estas hojas han sido arrancadas sin mucho esmero, como puede verse en el anexo de imágenes.

Como conclusión se puede afirmar que se trata de un ejemplar singular entre las copias que conservan esta edición incunable. Su rica decoración policromada y el escudo inicial hacen pensar que se destinó a una personalidad importante, de la que no he podido encontrar ningún dato, pues el escudo no figura en los otros incunables del Monasterio de la Vid, ni he podido encontrar una imagen semejante en repertorios como el de la Real Biblioteca o el sitio web Ornamento.

En ejemplar estuvo unido posiblemente desde antiguo con la otra edición de 1528, pues no parece que se haya restaurado la encuadernación, aunque hay muestras de anotaciones de distintas manos en ambas obras. Es posible que desde que se encuadernó el volumen estuviera en la biblioteca del Monasterio de la Vid. El libro fue sustraído tras el abandono de la Biblioteca

del Monasterio en la Desamortización. Quizá en ese momento se arrancaron las tres hojas de las que está mutilado para evitar su identificación y más tarde regreso a la biblioteca del Monasterio por una donación.

Bibliografía:

- ATALAYA 16, <http://journals.openedition.org/atalaya/1883> ; DOI : 10.4000/atalaya.1883
- BLÜHER, Karl Alfred, *Séneca en España. Investigaciones sobre la recepción de Séneca en España desde el siglo XIII hasta el siglo XVII*, Madrid, Gredos, 1969.
- CASTILLEJO BENAVENTE, Arcadio, *La imprenta en Sevilla en el siglo XVI (1521-1600)*, Sevilla, 2019.
- DELGADO LEÓN, Feliciano, *Séneca en la Edad Media española*, En: *Boletín de la Real Academia de Córdoba de Ciencias, Bellas Letras y Nobles Artes*, 127, 1994, pp. 415-432
- GONZÁLEZ ROLÁN, Tomás - LÓPEZ FONSECA, Antonio, *Traducción y elementos paratextuales: los prólogos a las versiones castellanas de textos latinos en el siglo XV. Introducción general, edición y estudio*. Madrid, 2014.
- GW, Gesamtkatalog der Wiegendrucke, <https://www.gesamtkatalogderwiegendrucke.de/>
- ISTC, Incunabula short title catalogue, <https://www.bl.uk/catalogues/istc/>
- LILAO FRANCA, O., OLIVETTO, G., VALERO MORENO, J.M., *Exposición bibliográfica "Alfonso de Cartagena en contexto: un patrimonio textual"*, Salamanca, 2018.
- MORRÁS RUIZ FALCÓ, María.- LÓPEZ CASAS, María Mercé, "*Lectura y difusión de los libros de Séneca (a propósito de un testimonio desconocido)*", *Revista de Filología Española*, 81, 2001, pp. 137-163 2001
- PROYECTO BECLaR, Biblioteca Española de Clásicos Latinos en el Renacimiento, <http://www.incunabula.uned.es> [15-11-2019].
- RANERO RUESTRA, Laura, "*Los Cinco Libros de Séneca: del manuscrito al impreso*", *Revista de Poética Medieval* 32, 2018, PP. 265-284
- REPERTORIO CICLE, Corpus de Ediciones Incunables de Clásicos Latinos en España: (<http://www.incunabula.uned.es/index.php?seccion=citarCicle>) [15-11-2019].
- ROUND, Nicholas (2002): "*Alonso de Cartagena's Libros de Séneca: Disentangling the Manuscript Tradition*", En *Medieval Spain*, New York, 2002, pp 123-147
- USTC Universal Short Title Catalogue, <https://ustc.ac.uk/>
- VALERO MORENO, Juan Miguel (2016): "*Alfonso de Cartagena intérprete de Séneca, sobre la clemencia: el presente del pasado*".

Anexo de imágenes

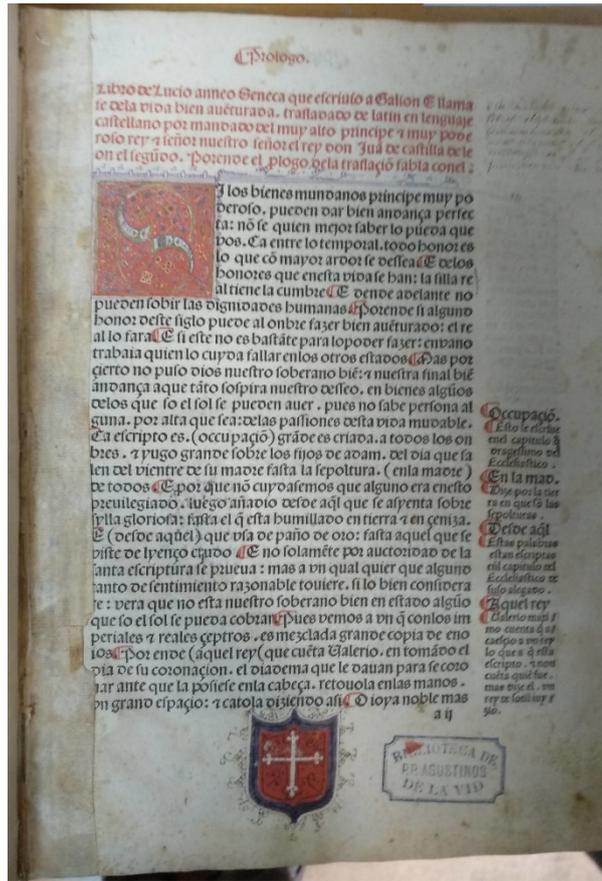


Imagen de la h. a2r



Imagen de la h. f7r donde se aprecia parte de la hoja cortada

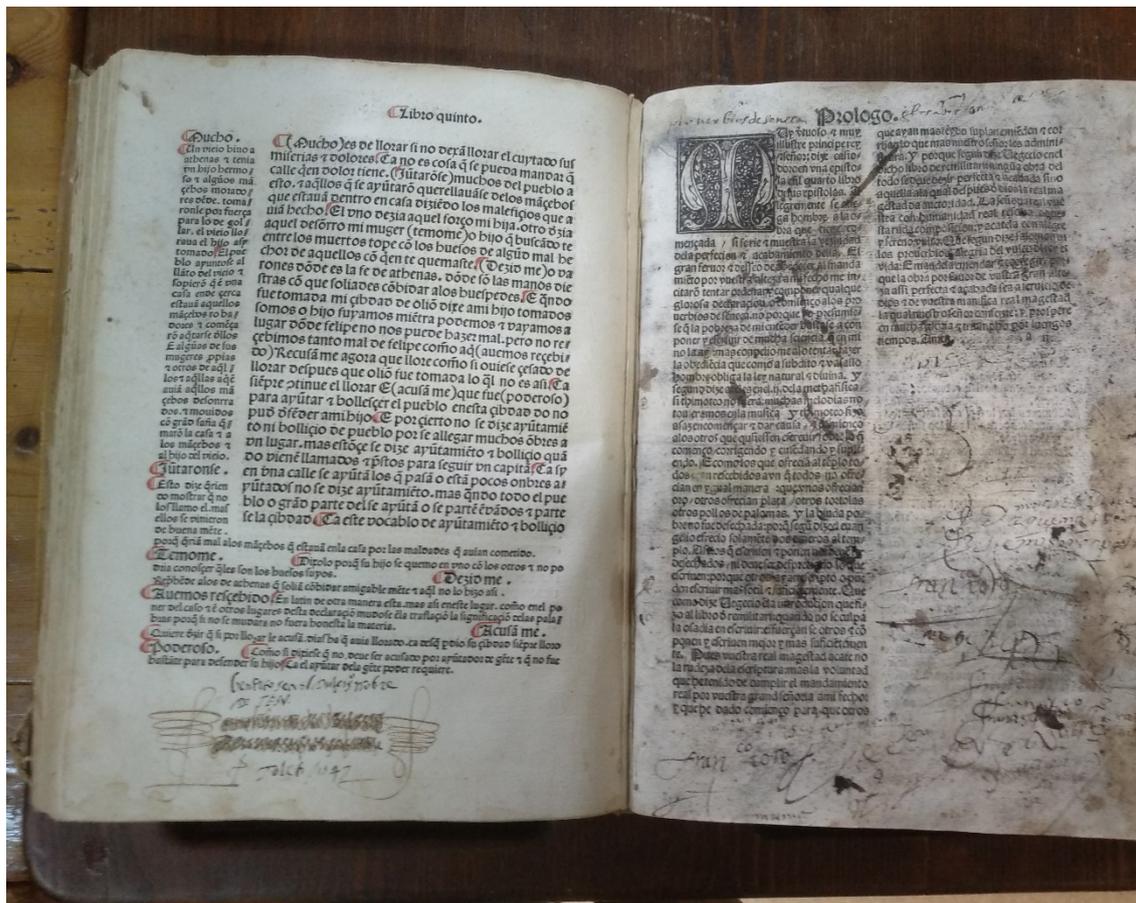


Imagen de la h. 55v y de la hoja inicial de Los Proverbios, Sevilla, Jacobo Cromberger, 1528, donde se aprecian restos de las hojas cortadas